

Kristi Zajac  
University of Minnesota  
College of Liberal Arts  
Department of Spanish  
& Portuguese

**Algunos Datos acerca de los obstáculos  
existentes para la comunidad Latina  
en las áreas educativa, laboral, judicial y de  
servicios Psicológicos**

## PREFACIO

El objetivo del presente trabajo es investigar los obstáculos que la población Latina de los Estados Unidos encuentra en las áreas de educación, trabajo y en el sistema judicial, así como estudiar los diferentes beneficios sociales de que goza dicho grupo étnico en el estado de Minnesota.

Existen varias razones que justifican mi elección: para mencionar sólo las más importantes, básteme decir que siempre me he sentido particularmente atraída por la complejidad del sistema de justicia, habiendo considerado incluso la posibilidad de adoptar la profesión de oficial de policía o guardacárcel. Actualmente, sin embargo, considero que alguna carrera en el área de leyes, docencia o psicología sería más adecuada a mis expectativas.

Mi interés por las comunidades de habla hispana se remonta al año 1990, en el que por intermedio de una beca de intercambio me fue dada la oportunidad de vivir en la República Argentina por doce meses, factor sumamente estimulante para estudiar la comunidad Hispánica estadounidense y sus grandes desafíos. Este artículo representa pues una compilación de mis diferentes intereses en la forma de un reporte multifacético de los obstáculos de los Latinos en los aspectos arriba mencionados. En el proceso de recopilación de información, he entrevistado a diferentes personas provenientes de diferentes profesiones, cada una de las cuales aportó nuevos puntos de vista al tema analizado.

Analizaremos los obstáculos que la población Latina afronta en las siguientes áreas: educación, trabajo, el sistema judicial y asesoramiento psicológico. Es de extrema importancia definir con exactitud el grupo étnico al que nos estamos refiriendo. En general no existe una regla general en cuanto a cómo los individuos pertenecientes a la comunidad Latina en los Estados Unidos prefieren ser llamados. Algunos de ellos consideraron ofensivo el término "Hispanico", otros, como Roy Garza Director del Minnesota Spanish Speaking Affairs Council comentaron que ese término es anticuado y que solo es usado oficialmente. Los Hispanos, continúa Garza prefieren ser identificados como Chicanos o Latinos según sean o no de origen Mexicano. Bob Davison Aviles, consejero en el Centro Cultural Chicano-Latino de la Universidad de Minnesota afirma: "The term denies Chicano and Latino people their heritage".

En consecuencia, a los efectos de la presente investigación, utilizaremos el termino Latino para identificar no sólo a los grupos Hispanos mayoritarios (Mexicanos, Puertorriquenos, Cubanos), sino tambien a todos los grupos étnicos oriundos de Centro o Sud América. Los terminos Hispano o Chicano solo serán usados en caso que el entrevistado se identifique con dicha denominación.

Actualmente un buen nivel educativo se ha hecho indispensable. El tipo de educación que recibe un individuo determinara el tipo de trabajo al que éste tendrá acceso, su relación con las autoridades y su nivel socioeconómico general. En tales circunstancias es vital analizar el panorama educativo de las comunidades Latinas en Minnesota y en los Estados Unidos. De acuerdo con el Census Bureau la probabilidad de que un integrante del grupo Latino abandone los estudios es tres veces mayor que la de que lo haga un miembro de la comunidad negra o blanca. Esta estadística indica que a la edad de diecisiete años uno de cada cinco Latinos ha abandonado su educación, mientras que la misma relación en la comunidad negra es uno de dieciséis y en la comunidad blanca de uno ~~a~~ quince (Newsweek 60). Finalmente, mencionemos que hay de más personas de color en las cárceles que en las universidades (Robson 130), siendo en el caso de los Latinos, la

pobreza el mayor obstáculo en la finalización de sus estudios. El investigador Harriett Romo de Southwest Texas State University, especialista en adolescentes Latinos dice:

Kids are dealing with severe social and economic problems that take their mind off school...Teens drop out and go to work to put food on the family table (Newsweek 60).

El Director ejecutivo de Houston-based Association for the Advancement of Mexican-Americans, Richard Farias, opina que, en muchas ocasiones los niños Latinos son exhortados aún por sus propios maestros a abandonar sus estudios o a asistir a una escuela vocacional en caso de observarse problemas en su rendimiento escolar. Según Farias, "I've had more than one kid say that they've been told by teachers, 'You're not going to make it. You might as well drop out'"(Newsweek 60). Salvador Rosas un juez de origen Latino recuerda la sugerencia de uno de sus profesores en la escuela secundaria, quien le aconsejó abandonar sus estudios y dedicarse a la mecánica, ya que, en su opinión, la Universidad no era para Rosas. Sin embargo logró obtener el título de abogado y hoy es fiscal de distrito en St. Paul. "I fought back" he said. "I got through"(La prensa 14 de abril 1).

La idea de que los Latinos no son tratados justamente parece prevalecer en todas las zonas de los Estados Unidos en las que la población Latina es significativa. María Herrera, una estudiante secundaria en Chicago comenta, "We need more bilingual teachers because (non-English-speaking students) rely on the other students to translate for them, so that everyone misses what the teacher is saying." De cualquier manera, opina Herrera, algunos profesores "don't expect much from Hispanic students-English and non-English speakers alike"(Hispanic 62-63).

En la presente monografía he tratado de analizar, por medio de conversaciones con miembros de la comunidad Latina, las diferentes experiencias que sus hijos han tenido en los diferentes sistemas educativos de Minnesota así como también los recursos disponibles

para estimular a los estudiantes de origen Latino en sus carreras secundarias y universitarias y evitar que las abandonen.

Según un documento titulado "New Hispanic Immigrants in Minnesota" un gran número de inmigrantes Latinos confesó tener temor de enviar sus hijos a la escuela, siendo el idioma uno de los mayores factores involucrados. "I do not understand anything and there are not people who can explain to me in Spanish how my daughter is doing" comenta una mujer mexicana no identificada. Otro factor de temor es el hecho de que los niños pueden ser maltratados o insultados por otros estudiantes, incidentes estos que sin duda influyen en el rendimiento y la capacidad de adaptación al ámbito escolar. Las siguientes experiencias han sido recogidas en entrevistas con Latinos residentes en Minnesota:

They tease them(the person's children)because they eat tacos and they say the "taco girls" or the "refried bean girls".

They make fun of them. At times the children are very sad and they cry.

The children here do not understand or respect the children from other places

They say a lot of things to them. Before they made fun of them because they didn't speak English and now they make fun because they speak two languages(New Hispanic Immigrants in Minnesota 34).

Posibles irregularidades en el estatus inmigratorio de algunos Latinos pueden también motivar renuencia a educar a sus niños en una institución pública. Algunos padres evitan el contacto oficial con los profesores temiendo que su situación sea descubierta y ser deportados por ello(New Hispanic Immigrants in Minnesota 34).

Podemos citar como ejemplo lo ocurrido a los hijos del juez Salvador Rosas. En una ocasión los niños fueron objeto de discriminación étnica en la institución educativa a la que asistían, lo que obligó al juez Rosas a quejarse formalmente ante las autoridades de ésta, quienes no aceptaron las acusaciones. "They have a different

reaction when they find out I'm a judge, but why should that matter? When someone tells you they're offended take their word for it"(La prensa 14 de abril 1).

Otro motivo de disconformidad en el seno de la comunidad Latina es el hecho de que las escuelas obligan incluso a estudiantes Latinos que no hablan español, a asistir a clases de inglés para extranjeros. En la opinión de Roy Garza el sistema escolar trabaja en contra de la comunidad Latina. Por ejemplo en Morehead, algunos niños Latinos de Minnesota fueron educados en cursos de inglés para extranjeros a pesar de que sólo hablaban inglés. "When the teachers and administrators exhibit these unfair attitudes towards Latino children the children just feel like giving up"(Garza). También los hijos de Francisco Caballero, Director de la institución La Oportunidad de Minneapolis tuvieron la misma experiencia(Caballero).

A pesar de todas las dificultades, los estudiantes Latinos están comenzando a hacerse oír en cuestiones que conciernen a su educación. Por ejemplo, recientemente en San Francisco, alrededor de seiscientos estudiantes secundarios faltaron a clase para tomar parte en una manifestación a favor de la educación bilingüe, de la implementación de materias étnicas y de la posibilidad de incluir un mayor número de profesores Latinos. Según uno de estos estudiantes, "People don't have the pride to do better in school because we're only learning about other people-people in Europe. We should be learning about people from here." Otro estudiante manifestó, "We want more Latino Counselors so that when we have problems, our parents can go on and talk to someone who speaks Spanish." Finalmente otro manifestante dijo:

Right now at Mission High they have ethnic studies classes before and after school and on Saturday. That's an insult to us, that we're not important enough to be a part of the curriculum(La prensa 29 de abril 5).

Habiendo arrojado un poco de luz sobre los obstáculos que existen para los estudiantes Latinos en el área educacional tanto en Minnesota como en el resto del país, paso a ocuparme de los recursos de que dicha comunidad dispone en el estado de Minnesota y de

varios ejemplos acerca de lo que podría lograrse. Un caso que demuestra que existe una esperanza para la comunidad Latina en lo que respecta a educación es de la escuela George L. Sánchez en Houston Texas. Además de la currícula estándar la institución provee servicios sociales, ocupándose de hogares inestables, drogadicción, alcoholismo y maternidad adolescente. La escuela presenta una tasa de egreso del 95 por ciento (Newsweek 60).

En el estado de Minnesota el Spanish Speaking Affairs Council presentó propuestas legislativas para el año 1994 que incluyen un proyecto para estudiar las causas del alto porcentaje de desertismo en la escuela secundaria (1994 Legislative Initiatives 2). Existen por otra parte varias agencias de servicio social, como por ejemplo el Guadalupe Area Project, que ofrecen a la comunidad Latina clases de inglés y otros recursos educativos. Entre ellos, en el caso de Guadalupe Area Project se encuentra una escuela secundaria alternativa para adolescentes con alta probabilidad de desertismo. Según el Director del proyecto Allen Selinski, el cincuenta y seis por ciento de los alumnos de esta escuela son Latinos. Otro de los servicios ofrecidos es el proyecto de alfabetismo y clases de inglés para adultos, siendo la mayor parte de los beneficiarios adultos <sup>W</sup>Hispanohablantes. En este área también se ofrece a los adultos clases de computación. Esta alternativa permite a estudiantes Latinos que por sus características socioeconómicas se ven imposibilitados de asistir a una escuela secundaria tradicional, completar un programa de educación en una institución acreditada (Selinski).

Headstart, otra institución del mismo tipo ofrece a niños Latinos con desventajas en relación a sus compañeros la oportunidad de alcanzar un nivel educativo aceptable antes de comenzar formalmente sus estudios. Michael O'Prey, coordinador de servicio familiar de Headstart explica el programa:

I work with the families to help them to help out their children. Many of my families are not economically sufficient because of their English deficiency...Most of the Hispanic families we work with are in West and South St. Paul and in Inver Grove Heights (O'Prey).

Es importante destacar que los niños de quienes Headstart se ocupa no son necesariamente menos inteligentes que sus compañeros. El hecho de que carezcan de las experiencias que el sistema escolar exige de ellos se debe probablemente a las desventajas inherentes al contexto ~~étnico~~ socioeconómico del que provienen.

Los programas de asistencia educacional existen incluso a nivel universitario (Minnesota Hispanic Education Program). La directora del proyecto, Elsa Vega-Pérez explica que su programa exhorta a estudiantes Latinos a utilizar las oportunidades que les ofrecen. El programa incluye otorgamiento de becas y auspicia una exposición profesional para estudiantes Latinos en la que pueden obtener información acerca de las diferentes carreras universitarias. El programa también ofrece un egreso separado para estudiantes provenientes de instituciones post-secundarias. Dice Vega-Pérez, "their successes are also the Hispanic communities successes" (Vega-Perez).

Otro programa que contribuye a retener y apoyar a estudiantes Latinos en la Universidad de Minnesota es el Chicano-Latino Learning Resource Center. Bob Davison Avilés, asesor del programa, afirma que el centro provee apoyo académico pero no aconsejamiento. "The students are used to thinking they 'need fixing' says Bob, we teach them that it's not them that need to be fixed. We teach them how to fix the system" (Aviles). Esta organización también tiene como objetivo enseñar al alumno a evitar la burocracia dentro de la universidad así como a entender y manejar toda forma de prejuicio, sea este institucional o personal. Al solicitar a Davison Aviles algunos ejemplos que evidenciaran actitudes prejuiciosas, contestó que una de las situaciones más comunes de discriminación se da en el caso de que un estudiante con apellido Latino y piel oscura formule una pregunta a un profesor o requiera una explicación adicional. En esta situación, prosigue Aviles, el docente asumirá en la mayoría de los casos que la responsabilidad de no haber entendido correctamente es del estudiante, debido a que este no maneja el idioma con soltura, o por un prejuicio de tipo racial. Solo si el protagonista de la situación fuese un estudiante blanco el profesor estaría más predispuesto a aceptar que la explicación es realmente necesaria.

El Centro Cultural Chicano-Latino provee a sus miembros de asistencia económica, lo que permite a éstos recibir dinero en calidad de beca y no de préstamo. Más aún, el asesor económico asignado a



un estudiante al comienzo de su carrera será el mismo hasta el egreso. Esto contribuye a crear un entorno más especializado. El Centro también sirve de nexo entre compañías en busca de profesionales y los egresados de la universidad. También existen programas de asesoramiento personal y de estudios en el extranjero.

Otra agencia que ofrece apoyo a estudiantes Latinos es CLUES(Chicano Latinos Unidos en Servicio). Esta ofrece servicios en el área de educación, como por ejemplo cursos de inglés para estudiantes con diferentes niveles, variando entre el nivel cero y cursos preparatorios para el examen GED. Asimismo la organización dispone de un laboratorio de computación que puede ser utilizado por los estudiantes.

La Escuelita, otro programa de CLUES, tiene como objetivo proveer información y servicios tanto académicos como recreacionales a estudiantes hispanohablantes recién llegados al área metropolitana de Minneapolis.

Aimee Parent, asesora de recursos humanos en CLUES manifiesta, refiriéndose al éxito de los programas, "the clients have never complained that I've heard of and there's a waiting list to get into the classes"(Parent).

Otro proyecto de asistencia es el llamado Inroads Program, que prepara a estudiantes Latinos secundarios y universitarios para trabajar en compañías del grupo conocidos como "fortune 500", que incluye las firmas económicamente más exitosas de los Estados Unidos. Las especialidades a cargo de este programa son ingeniería, computación, y administradores de servicios de información. El proceso incluye "internships" en la compañía elegida, especialización y colocación(Romer-Le Page).

En la opinión de Roy Garza,(quien ha sido mencionado con anterioridad) el mayor problema afrontado por la comunidad Latina es la pobreza. De aquí la importancia de investigar la razón <sup>por la cual</sup> de que la comunidad Latina posea un alto porcentaje de representación en las clases socioeconómicas más bajas, así como de analizar los recursos de que sus integrantes pueden valerse para integrarse a la fuerza laboral.

Comencemos pues por el primer punto. Una de las muchas razones que existen <sup>por</sup> para las características socioeconómicas de la comunidad Latina es el hecho de que se trata de un grupo inmigratorio relativamente nuevo, que debe adaptarse en todos los aspectos. Debe también tenerse en cuenta que la falta de manejo del idioma inglés por parte de <sup>muchos</sup> (un latino medio) es con frecuencia un impedimento para la obtención de trabajos bien pagos. Por otra parte, el alto porcentaje de deserción escolar y universitaria tiene un rol relevante en esta situación, dada, como hemos dicho, la importancia de la educación en nuestra sociedad. Mencionemos finalmente los efectos del racismo en la autoestima y la motivación.

De acuerdo con estadísticas oficiales, la mayoría de los integrantes de la población Latina en Minnesota están empleados en la industria hotelera, restaurantes, servicios de limpieza y otras áreas de baja remuneración. Otro sector donde se observa afluencia de trabajadores Latinos es en empresas de empaquetamiento y procesamiento de comidas. En ambos casos la mayoría de los Latinos actualmente empleados trabajan <sup>en</sup> tiempo completo, pero sin embargo el 68 por ciento ha trabajado para su empleador actual por un año o menos (New Hispanic Immigrants 20). Esto puede deberse a que en estos sectores laborales las personas se ven obligadas a cambiar de trabajo con frecuencia. La mayoría de los inmigrantes afirmó que sus impuestos habían sido deducidos de sus salarios con regularidad, pero menos de la mitad retornaron sus formularios de impuestos, debido a que en general todo inmigrante ilegal teme ser sorprendido si así lo hace (New Hispanic Immigrants 20).

Los trabajadores Latinos pueden fácilmente transformarse en objeto de discriminación o maltrato por parte de sus empleadores. Esto ha sido demostrado en un estudio en el que dos quintos de los empleados respondieron afirmativamente al preguntárseles si habían sido tratados en forma distinta al resto debido a su origen o su condición de ilegal (New Hispanic Immigrants 21). Las siguientes anécdotas ilustran las diferentes formas que puede tomar la discriminación:

If you are Mexican, they always think that you are illegal even though you're not.

Otra mujer contesto:

I am not afraid anymore (after receiving amnesty). But it is harder to get a job. They think everybody is illegal (New Hispanic Immigrants 21).

Las consecuencias de ser insultado o ridiculizado en el puesto de trabajo abarcan desde falta de motivación por el mismo hasta el abandono o el despido. Las situaciones siguientes no incluyen los comentarios más obscenos citados por los entrevistados:

It bothers me that in my job they call me "taco girl" .

They call me "wetback".

My co-workers always make fun of me. They start talking like "Speedy Gonzalez".

They make fun of my English. They think I'm stupid because I have an accent.

They discriminate against me. They give me the heaviest jobs and the Americans refuse to do them (New Hispanic Immigrants 21).

Un programa de empleo ofrecido por CLUES incluye un servicio de empleo bilingüe y bicultural, colocación, guardería infantil y apoyo legal. Un elemento esencial en el acercamiento entre postulantes y compañías en el área metropolitana de Minneapolis es el establecimiento de relaciones. Así lo ha entendido CLUES, que en concomitancia con el Servicio Estatal de Empleo y la firma Ford, logró ubicar postulantes en puestos disponibles en la planta de armado en la ciudad de St. Paul. En este aspecto debe también mencionarse el Employment Coalition for Hispanic Opportunities, una suerte de feria de trabajo por medio de la cual postulantes Latinos pueden entrar en contacto con una amplia variedad de empleadores, incluyendo

algunas de las más importantes empresas en las Twin Cities. Lo siguiente puede infundir esperanza a los miembros de la comunidad Latina:

One of my clients called me yesterday. A year ago, he could not speak English or fill out a job application. Now he has a supervisor where he works and is helping newly arrived Spanish speakers fill out job applications, hook up their telephones, and get other services they need(Clues Annual Report 8).

En otro orden de cosas los comerciantes Latinos se quejan de que la ayuda estatal que reciben es desproporcionadamente baja. Un mayor apoyo por parte del gobierno tendría como consecuencia un mayor desarrollo económico de su comunidad. El Spanish Speaking Affairs Council apoya el establecimiento de una legislación comercial diferente para las minorías étnicas(1994 Legislative Initiatives 3).

Existe otra investigación acerca de la situación económica de la comunidad Latina en los Estados Unidos que contribuye a destruir los mitos que pudieren conducir a discriminación en su contra. Según U.S. News and World Report los datos disponibles parecerían sugerir que la tasa de asimilación no ha variado sustancialmente con respecto al pasado. Históricamente los inmigrantes nacidos en el extranjero nunca logran asimilarse totalmente, pero sus hijos aprenden a hablar inglés tan bien como los nativos. Más del 90 por ciento de los Latinos nacidos en Estados Unidos hablan inglés con fluidez. Algunos temen que las culturas de los pueblos inmigrantes no europeos destruyen la cultura norteamericana. Sin embargo, pareciera que aquellos que deciden vivir en Estados Unidos lo hacen porque desean asimilar la cultura y en algunos casos porque ya sienten cierta afinidad con ella(U.S. News and World Report 31).

El mismo estudio indica que la afirmación de que los Latinos como minoría no progresan económicamente no es más que un mito. Esto se debe a que en las mediciones estadísticas del nivel económico de la comunidad Latina se mezclan inmigrantes recientes con Latinos establecidos en el país varias generaciones atrás. En la década de los ochenta el número de inmigrantes sobrepasó notablemente al

número de nativos. De manera que en realidad la mayoría de los Latinos nacidos en el país se encuentran en una situación económica similar a la de los Ítalo-Americanos(U.S. News and World Report 31).

Es frecuente la afirmación de que es difícil encontrar personal calificado dentro de las minorías. Un jefe de policía retirado responde:

Football programs will go to the ends of the earth to find and train the best minority athletes in the country. I can't believe that colleges and businesses couldn't do the same thing with minority students(Robson 130).

Otras personas no ven la situación de la misma manera. Según Brenda Lauterback, vicepresidente y administrador general en Dayton Hudson:

As companies start looking at a dwindling pool of resources out there, I don't think enough emphasis is being placed on looking beyond race and sex and simply saying, 'I want talent. Now, how can I get it and what do I have to do to nurture it?' I don't think these questions can be answered bracing diversity(Robson 132).

Hasta aquí hemos examinado cómo la falta de dominio <sup>del</sup> ~~en lo~~ ~~concerniente al~~ idioma puede afectar a la comunidad Latina en términos de progreso educativo y en la posibilidad de conseguir empleo. Estos factores explican en parte la presencia de tantos jóvenes Latinos en hechos delictivos. Nuestro próximo objetivo serán los obstáculos que <sup>los latinos</sup> (la minoría Latina) encuentran en el sistema judicial. Uno de los que tiene mayor relevancia surge en el área de traducción e interpretación.

Tanto los presuntos delincuentes como los oficiales de policía, abogados, jueces, oficiales de libertad condicional, y los que han sido víctimas de hechos delictivos, generalmente comparten la opinión de que debería disponerse de intérpretes y traductores que facilitarían el proceso judicial. Una traducción correcta no sólo facilitaría la comunicación sino que garantizaría el ejercicio de todos los derechos de que el acusado dispone.

Carla Hagen, Defensor Público bilingüe en el condado de Hennepin, que trabaja con un gran número de clientes Latinos comparte la opinión de que en lo concerniente al sistema judicial la barrera lingüística es uno de los más importantes obstáculos que la comunidad Latina afronta. En sus propias palabras, el lenguaje utilizado en las cortes es complicado incluso para los ciudadanos que hablan inglés, cuánto más, para aquellos que lo aprenden como segundo idioma. Por otra parte, no debe descartarse la posibilidad de que los Latinos involucrados en algún procedimiento judicial aseguren haber entendido el mismo, aun en el caso de que esto no sea cierto. Esto puede deberse a un sentimiento de vergüenza motivado por desconocer el idioma. No es poco frecuente que incluso en serios casos de violación u homicidio los supuestos perpetradores carecen de la asistencia lingüística necesaria para entenderse con la policía. Esta debe confiar, en la mayoría de los casos, en oficiales bilingües, quienes podrían actuar prejuiciosamente. Un punto que Hagen cree necesario aclarar es que, contrariamente a lo que muchos oficiales de policía creen, el hecho de que un Latino comprenda el inglés "de la calle" no significa que esté capacitado para entender un lenguaje más sofisticado. Así, continúa Hagen, muchas veces mis clientes Latinos ni si quiera entienden sus derechos. Más aun, muy pocas confesiones se graban en Castellano de manera que el acusado podría confesar algo sin entender de qué se lo acusa.

Según las secciones 611.30 y 611.34 de los Derechos del Acusado, un oficial bilingüe debe grabar su entrevista con el mismo y no puede traducir mientras que el acusado está siendo interrogado (Rights of the Accused 249). Hagen informa que que raras veces estas reglas son obedecidas (Hagen).

La frustración causada por la carencia de intérpretes alcanza también a los oficiales de policía. "Available interpreters on the late night shift would certainly make things a lot easier for both sides", según el oficial Brad Sporny (Sporny). El oficial Chris Weimer del departamento de policía de Minneapolis agrega:

We have a very difficult time with Spanish speaking people because the language barrier makes it difficult for

us to conduct necessary questionings of suspects and victims...I've had to rely on kids who were between the ages of four and six to translate for their parents, I had no idea if they were telling me the truth or not...it's very important that interpreters be available within short notice for police officers at all hours of the day(Weimer).

Me parece útil en este punto mencionar un incidente que protagonicé en el verano de 1993 mientras acompañaba al oficial Sporny en su patrullaje nocturno. Recibimos un mensaje radial requiriendo un intérprete, y me ofrecí a prestar la ayuda necesaria, que consistía en comunicar a una persona hispanohablante que su automóvil iba a ser llevado por la grúa municipal. No pude evitar en esta ocasión el imaginarme el grado de desamparo de este hombre en caso de no haber estado yo presente.

En la opinión de Hagen, el servicio de traducción de la corte del condado de Hennepin es excelente, pero el trabajo de interpretación es tan fatigoso, que puede conducir a errores, especialmente al término de la jornada. No obstante no todas las cortes disponen de tan buen servicio, ya que en algunos casos los intérpretes no están capacitados para la comunicación simultánea. Hagen comentó también que los abogados no bilingües deberían disponer de dos intérpretes, uno para el trabajo de interpretación y el otro para verificar que la traducción es correcta(Hagen).

Los siguientes testimonios,obtenidos en juicios públicos ilustran la naturaleza y los alcances del problema:

I've had experiences with clients who aren't able to speak English, and as such need interpreters. Unfortunately we have problems getting interpreters much of the time...I've had cases where they couldn't find a Spanish interpreter for a person who was being held in custody. So what they did instead of trying harder to find one or having one available, they just held that person overnight one more night.

...I've actually in one case, helped out the interpreter because the interpreter did not know...the Spanish word for the word "fine"(A Minnesota Judge)(

Task Force 70-72).

Es importante tener en cuenta que los intérpretes contratados no están obligados, en general, a presentar evidencia de sus conocimientos por medio de exámenes o procedimientos similares. La decisión de las cortes en cuanto a la elección de los traductores o intérpretes está generalmente basada en la opinión verbal de algún integrante del personal, de jueces o abogados, quienes, por lo general son monolingües y, en consecuencia, no están capacitados para avalar la competencia de los intérpretes (Task force 74).

El fiscal de distrito Salvador Rosas expresa de esta manera su preocupación por el problema:

As it is now anyone can walk into the courtroom and be an interpreter, even for a murder trial. If they screw up, who's going to know?...I'm convinced that there are people in prison today in Minnesota who are there because they didn't know English (Rosas).

Existe ahora un proyecto de ley para que todo intérprete en Minnesota obtenga la certificación. Correspondiente El Spanish Speaking Affairs Council promueve una propuesta para que el acta de servicios de comunicación sea obligatorio para todos los niveles gubernamentales que requieran servicios lingüísticos apropiados (1994 Legislative Initiatives).

Otra área en la que se manifiestan los problemas causados por la falta de servicios lingüísticos adecuados es el área médica, más precisamente, en lo relacionado con la farmacología. El especialista en salud química del Centro Cultural en Minneapolis, Roberto Valencia se muestra preocupado acerca de los servicios en este área. El cree muy importante la construcción de un centro de rehabilitación Latino para drogadictos. En sus palabras:

Half-way houses aren't successful with Spanish speaking people...this is because they don't understand the rules and aren't able to receive counseling in their own language...it's difficult to go about getting a half-way house for Spanish speakig people in Minneapolis...Officials



believe that we already have enough halfway houses in the Metropolitan area(Valencia).

Francisco Caballero, Director de la Oportunidad, una organización de asistencia a delincuentes, ex-delincuentes e individuos en riesgo de transformarse en tales, comparte la idea de Valencia acerca de la necesidad de servicios lingüísticos apropiados en el área farmacológica:

When I was in prison I went to a AA meeting for my drinking problem. I understood no English and couldn't express myself at the meetings. It was then that my idea to start an agency which could help Hispanics overcome their problem was born(Caballero).

Roberto Valencia agrega sobre las razones que obligan a ciertos integrantes de la población Latina a volcarse a las drogas o alcohol:

They come here from their respective countries with big dreams. Many times their dreams get shattered here. Their families and friends in their respective countries expect them to come back home with money. Many are too embarrassed and ashamed to go back home. As a result, they are isolated, and may turn to drugs such as alcohol to calm themselves(Valencia).

La antes mencionada organización CLUES ofrece un programa para adolescentes bajo dependencia farmacológica, que consiste en los doce pasos de AA(Alcohólicos Anónimos). Este programa acepta jóvenes entre 13 y 17 años, y los servicios son provistos por funcionarios bilingües y multiculturales, para asegurar la satisfacción de las necesidades culturales de los pacientes(Parent).

Se necesita también abogados hispanohablantes para asistir a las víctimas de abuso doméstico, quienes frecuentemente deben sufrir en silencio, debido a su incapacidad de acceder a los servicios legales disponibles, por la barrera idiomática. Los trabajadores sociales en este área ofrecen tanto servicios sociales como asistencia

judicial, y en este momento esperan ansiosamente la aprobación de los siguientes decretos, que están siendo considerados por la legislatura de Minnesota:

- establecer un programa de entrenamiento para traductores en el sistema judicial.
- proveer este entrenamiento de conciencia comunitaria y sensibilidad social.
- establecer un refugio internacional para mujeres de las Twin Cities que lo necesiten(Women's Press 8).

Es probable que el primer decreto sea aprobado, pero el segundo ni siquiera será considerado y apenas hay esperanzas de que el tercero llegue a feliz término(Women's Press 8).

Muchas mujeres Latinas pueden tener serios problemas en caso de abandonar a sus esposos, incluso por razones de abuso, debido a razones culturales. Rita López, criada en una familia Latina comenta, "When a woman leaves her husband, it's not looked on as too respectable...Catholics marry for life"(Women's Press 10).

Jullie Tilley es Directora de Comunicaciones de la coalición Minnesotana de mujeres maltratadas, y se muestra muy disgustada por la falta de acción por parte del gobierno en los casos de abuso doméstico, "While everybody is concerned about violence, the vast majority of murder victims are killed by someone close to them," comentó(Women's Press 10). Las víctimas que no hablan inglés pueden avergonzarse de reportar los delitos a la policía(Task Force 69). El defensor de una víctima Latina manifestó, aludiendo a un caso en el que la traducción del intérprete era inexacta, "Could the system be so careless if this were a white person?"(Task Force xiii). El temor a la deportación puede ser un factor relevante en la renuencia de una víctima a denunciar violaciones o maltrato(New Hispanic Immigrants 25).

Esto puede incluso conducir a casos de maltrato familiar:

My husband has hit me several times. He never hit me in Mexico, but my brothers were also there and they would defend me. I believe that he took advantage of me because I am here alone(without protection)(New Hispanic Immigrants 28).

Por otro lado Ray Garza piensa que el abuso doméstico en el seno de la comunidad Latina no es más acentuado que en otros grupos étnicos. Algunas opiniones estereotipan a los Latinos debido al tradicional rol machista Mexicano. Según Garza:

The Chicano-Latino machismo trait is a stereotype. This term first originated in Mexico as a belief that a man should provide for his family. It's a stereotype in the U.S. that this term means having additional women than just your wife and not treating your wife well(Garza).

Existen muchos otros obstáculos que <sup>prejudican a</sup> redundan en perjuicio de la comunidad Latina en el sistema judicial, por ejemplo el caso de Craig Vos, oficial de libertad condicional del condado de Hennepin, cuyos conocimientos de castellano son mínimos. No obstante él es muy importante para el condado de Hennepin, dada su habilidad lingüística. Comenta Vos acerca de cómo algunos inmigrantes Latinos pueden involucrarse en casos de violación sin percatarse de que están infringiendo la ley:

In Mexico in some places it's not uncommon for a 14-year-old to be considered okay to date...In one case I had a twenty-three year-old Mexican man who was dating an American girl. The girl's mother even said it was OK for her daughter to date him. I had to explain to the Mexican man how things are different here in the United States and that for him to be having sex with the girl here was considered statutory rape(Vos).

Y continúa, refiriéndose a los obstáculos en el sistema judicial:

There's a lot of pressure to hurry a case through the court system. Sometimes getting an interpreter will mean delay in the court case, sometimes up to two weeks. Also, Hispanics many times claim understanding that they don't have, this is because it looks bad not to know English. It's hard enough understanding "legal language" in English when it's your native tongue, let alone when

it's your second language. Some clients can't even read or write in Spanish let alone English (Vos).

Vos explicó otros obstáculos y prejuicios existentes en contra de la comunidad latina, mencionando que el sistema judicial presenta características de "buen negocio" para la mayor parte de la población blanca. En las prisiones, la razón entre el número de guardias pertenecientes a minorías y el número de prisioneros, es frecuentemente muy baja. "Why not employ more minorities in this "business"?" (Vos).

Trabajando como voluntaria en un programa de inglés patrocinado por CLUES, la mayoría de mis estudiantes eran hispanohablantes y relativamente recién llegados a los Estados Unidos. Una de las impresiones más notables fue el sentimiento de extrañeza con el que ellos acogieron conceptos muy familiares para los norteamericanos como lo son el número de emergencia (911) y la ley de conducción bajo el efecto de drogas (DWI).

Hagen agrega el siguiente comentario en cuanto a la situación de los Latinos en las cortes judiciales. A veces le resulta difícil explicarle a sus clientes que en sus conversaciones acerca del caso deben evitar autoincriminarse. Este problema se debe a que en la mayoría de los países latinoamericanos la decisión en la corte corresponde al juez, de modo que los Latinos no están en general acostumbrados al sistema de jurado (Hagen).

Muchos de los clientes de Hagen afrontan no sólo la posibilidad de ser encarcelados sino también deportados y hasta puede serles prohibida la entrada a los Estados Unidos. Ya que al serle prohibida la entrada a los Estados Unidos, ciertas leyes de inmigración hacen a un individuo pasible de encarcelamiento en caso de que regrese, los esfuerzos de Hagen se concentran en evitar que sus clientes sean deportados con prohibición de regresar. Por otro lado, los Cubanos deportados no pueden regresar a los Estados Unidos por ningún motivo, de manera que todos sus casos en los que hay involucradas personas de esa nacionalidad deben ser llevados a juicio (Hagen).

Otro hecho interesante que menciona Hagen es que muchos de sus clientes Latinos carecen de vestimenta adecuada para

